

### Department of French and Francophone Studies, School of Languages Doon University, Dehradun

#### Syllabus for Ph.D. Course Work

Introduced in the Academic Year 2022-2023

#### **Program Outcome (POC):**

To equip the scholars with skills of research writing and publications' ethics to be able to undertake a detailed research work in the field of Applied Linguistics, Translation Studies, Interpretation, Didactics, French and Francophone Literatures and Culture Studies.

#### **Program Specific Outcome (PSOC):**

Scholars are equipped with advanced research skills and tools that they are able to write academic papers and thesis in the field of French and Francophone Studies.

#### **Course List with Course Outcome (COC)**

Course Code	Course Title	Credits	Type of Course	Course Outcomes
PFR-001	Research	4	Compulsory	Scholars will be able to:
	Methodology			• Understand the philosophy and
				mechanics of research.
				• Develop a knowledge of
				different styles of writing, their
				usage and suitability in thesis
				writing.
				Acquire a theoretical thrust as
				well as a hands-on experience in
				writing research proposals.
				• Develop a knowledge of
				various types of research such as
				quantitative, qualitative research.
PFR-002	Research and	2	Compulsory	Scholars will be able to:
	Publications Ethics			• Develop a knowledge of basics
				of philosophy of science and

publication ethics.  • Identify research misconduct predatory publications and us plagiarism tools.  PFR-003-1 Theories of 4 Compulsory Elective - Acquire in-depth information about various theories oo translation and develop thei analytical skills.  • Develop an understanding of techniques of Translation.  • Apply the techniques of techniques of translation in a context.  • Understand and develop the process of translating different kinds of literary texts.  • Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  • Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  PFR-004-1 Didactics of French 4 Language & Culture  PFR-004-1 Didactics of French 4 Compulsory Elective - Carify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  • Compulsory Scholars will be able to:  • Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  • Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  • Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French 4 Compulsory Elective - Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to			1	T	T
PFR-003-1 Theories of 4 Compulsory Elective    In Identify research misconduct predatory publications and use plagiarism tools.  PFR-003-1 Theories of 4 Compulsory Elective    In Identify research misconduct predatory publications and use plagiarism tools.  In Identify research misconduct predatory publications and use plagiarism tools.  In Identify research misconduct predatory publications and use plagiarism tools.  In Identify research misconduct predatory publications and use plagiarism tools.  Identify research misconduct predatory publications and use plagiarism tools.  Identify research misconduct predatory publications. Scholars will be able to:  Identify research misconduct predatory publications.  Identify in Identify					ethics, research integrity,
PFR-003-1 Theories of 4 Compulsory Elective Scholars will be able to:  - Acquire in-depth information about various theories of translation and develop thei analytical skills.  - Develop an understanding of techniques of Translation.  - Apply the techniques of translation in a context.  - Understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non literary texts.  - Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  - Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  - Compulsory Elective Elective Elective Elective Elective Translation of French and Francophone Literary Elective Elective Elective Scholars will be able to:  - Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  - Analyse literary works in a given context.  - Analyse literary works in a practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					<del>*</del>
PFR-003-1 Theories of 4 Translation  Theories of 4 Translation  Transl					• Identify research misconduct,
PFR-003-1 Theories of Translation  Translation  Translation  Compulsory Elective  Scholars will be able to: Acquire in-depth information about various theories of translation and develop their analytical skills. Develop an understanding of techniques of Translation. Apply the techniques of techniques of technical and literary translation in a context. Understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non literary texts. Discuss strategies employed in different target texts of one source text. Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  Elective  Elective  Compulsory Scholars will be able to: Identify important literary trends of French and Francophone Literatures. Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres. Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs. Analyse literary works in given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Compulsory  Elective  Compulsory  Scholars will be able to: Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs. Analyse literary works in given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Elective  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					predatory publications and use
Translation  Elective  Acquire in-depth information about various theories o translation and develop thei analytical skills.  Develop an understanding of techniques of Translation.  Apply the techniques of techni					plagiarism tools.
about various theories of translation and develop thei analytical skills.  Develop an understanding of techniques of Translation.  Apply the techniques of techniques and iliterary texts.  Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  Elective Identify important literary trends of French and Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French 4 Compulsory Elective Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to	PFR-003-1	Theories of	4	Compulsory	Scholars will be able to:
translation and develop thei analytical skills.  Develop an understanding of techniques of Translation.  Apply the techniques of technical and literary translation in a context.  Understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non literary texts.  Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  Elective Elective Identify important literary trends of French and Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French 4 Compulsory Elective Elective Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to		Translation		Elective	· Acquire in-depth information
analytical skills.  Develop an understanding of techniques of Translation.  Apply the techniques of translation in a context.  Understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non literary texts.  Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  Analyse both process and product of translation.  Scholars will be able to:  Identify important literary trends of French and Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Elective Scholars will be able to:  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					about various theories of
PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  PFR-013-2 Literary Texts  PFR-04-1 Didactics of French Language & Culture  PFR-05-15 Apply the techniques of technical and literary translation.  Poevelop an understanding of techniques of Translation.  Poevelop and understanding of techniques of technical and literary translation.  Poevelop and understanding of techniques of techniques of translation.  Poevelop and understanding of techniques of techniques of techniques of translation.  Poevelop and understanding.  Onethical and literary translation.  Poevelop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					translation and develop their
techniques of Translation.  Apply the techniques of technical and literary translation in a context.  Understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non literary texts.  Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  Elective  Literary Texts  PFR-04-1 Didactics of French Language & Culture  PFR-04-1 Didactics of French Language & Culture  PFR-04-1 Didactics of French Language & Culture  PFR-05-1 Compulsory Elective  Literary Texts  Techniques of Translation.  Chaply the techniques of technical and literary translation.  Compulsory Elective  Literary Texts  Tends of French and Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-04-1 Didactics of French Language & Culture  Elective  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					analytical skills.
- Apply the techniques of technical and literary translation in a context.  - Understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non literary texts.  - Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  - Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  - Compulsory Elective Elective Identify important literary trends of French and Francophone Literatures.  - Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  - Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  - Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture Elective Elective Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					· Develop an understanding of
technical and literary translation in a context.  Understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non literary texts.  Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  Compulsory Elective  Elective  Compulsory Elective  Identify important literary trends of French and Francophone Literarures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Elective  Compulsory Elective  Scholars will be able to:  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Elective  Compulsory Elective  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					techniques of Translation.
in a context.  Understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non literary texts.  Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  Elective  Compulsory Elective  Scholars will be able to:  Identify important literary trends of French and Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Elective  Compulsory Elective  Scholars will be able to:  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					· Apply the techniques of
PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  - Compulsory Elective  Literary Texts  - Compulsory tered, and Francophone Literary Texts  - Compulsory texts  - Analysis of French and Francophone Literary Texts  - Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  - Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  - Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  - Compulsory Elective  - Compulsory Scholars will be able to:  - Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects o applied linguistics relevant to					technical and literary translation
process of translating different kinds of literary as well as non literary texts.  Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  Elective  Literary Texts  Compulsory Elective  Literary Texts  Elective  Literary Texts  Compulsory Elective  Literary Texts  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Language & Culture  Didactics of French Language & Culture  Didactics of Specific aspects of applied linguistics relevant to					in a context.
kinds of literary as well as non literary texts.  Discuss strategies employed in different target texts of one source text.  Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  Elective Literary Texts  Elective Literary Texts  Compulsory Elective Identify important literary trends of French and Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Compulsory Elective Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					· Understand and develop the
Bitterary texts.   Discuss strategies employed in different target texts of one source text.   Analyse both process and product of translation.					process of translating different
PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts    Compulsory Elective   Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.					kinds of literary as well as non-
different target texts of one source text.  Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  Elective Scholars will be able to:  Identify important literary trends of French and Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French 4 Compulsory Elective Scholars will be able to:  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					literary texts.
source text.  Analyse both process and product of translation.  PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts  Elective  Elective  Literary Texts  Elective  Literary Texts  Elective  Literary Texts  Elective  Literary Texts  Compulsory  Elective  Literary Texts  Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French  Language & Culture  Elective  Compulsory  Elective  Compulsory  Elective  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					· Discuss strategies employed in
PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts    Compulsory   Elective   Scholars will be able to:					different target texts of one
PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts    Compulsory Elective   Scholars will be able to:   Identify important literary trends of French and Francophone Literatures.     Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.     Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.     Analyse literary works in a given context.     PFR-004-1   Didactics of French Language & Culture   Elective   Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					source text.
PFR-003-2 Analysis of French and Francophone Literary Texts    Compulsory Elective   Scholars will be able to:   Identify important literary trends of French and Francophone Literatures.     Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.     Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.     Analyse literary works in a given context.     PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture   Compulsory Elective   Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects o applied linguistics relevant to					· Analyse both process and
and Francophone Literary Texts  Elective  Identify important literary trends of French and Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1  Didactics of French Language & Culture  Compulsory Elective  Scholars will be able to:  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects o applied linguistics relevant to					product of translation.
Literary Texts  trends of French and Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1  Didactics of French 4  Compulsory Elective  Compulsory Elective  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects o applied linguistics relevant to	PFR-003-2	Analysis of French	4	Compulsory	Scholars will be able to:
Francophone Literatures.  Read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Compulsory Elective  Elective  Compulsory Scholars will be able to:  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects o applied linguistics relevant to		and Francophone		Elective	· Identify important literary
PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture    Compulsory Elective   Compulsory Elective   Compulsions and practical of specific aspects of applied linguistics relevant to		Literary Texts			trends of French and
main characteristics of literary genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Elective  Compulsory Elective  Scholars will be able to:  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					Francophone Literatures.
genres.  Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Language & Culture  Compulsory Elective  Scholars will be able to:  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					· Read, analyse and identify the
Clarify that literature and othe cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Compulsory Elective  Elective  Compulsory Scholars will be able to:  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects o applied linguistics relevant to					main characteristics of literary
cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture  Language & Culture  Compulsory Elective  Scholars will be able to:  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					genres.
value systems, traditions, and beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture Elective Compulsory Elective Nowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					· Clarify that literature and other
beliefs.  Analyse literary works in a given context.  PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture Elective Elective Nowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					cultural artefacts give voice to
PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture Elective Scholars will be able to:  Language & Culture Elective Compulsory Elective Nowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					value systems, traditions, and
PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture Elective Scholars will be able to:  Language & Culture Elective Compulsory Elective Nowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					beliefs.
PFR-004-1 Didactics of French Language & Culture Elective Scholars will be able to:  Language & Culture Elective Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					· Analyse literary works in a
Language & Culture  Elective  Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to					given context.
knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to	PFR-004-1	Didactics of French	4		Scholars will be able to:
practical) of specific aspects o applied linguistics relevant to		Language & Culture		Elective	_
applied linguistics relevant to					,
					practical) of specific aspects of
tasshing Evansh as a family					applied linguistics relevant to
language.					teaching French as a foreign

				<ul> <li>Understand different methodologies, techniques and approaches of French language and culture teaching and acquisition/learning in context of India.</li> <li>Discuss recent research trends in the field of Didactics.</li> <li>Analyse and prepare didactic material for French language teaching and learning.</li> </ul>
PFR-004-2	India in French Intellectual Thought	4	Compulsory Elective	Scholars will be able to:  Deal with some of the manifestations of literary, cultural, philosophical or sociopolitical reflections on India observed in France. Establish an intellectual history connecting France, Francophone world and India through analysis of texts. Develop an understanding and capacity to appreciate and analyse the nature of Indian reception in France from colonial times and in the 20th Century. Identify Indian themes and personalities by perceiving commonalities between India and French speaking world.

#### **Detailed Course Content of Ph.D. Course Work**

#### **Compulsory Courses**

Course Code: PFR-001 Course Title: Research Methodology Credits: 4 Hours per week: 4

<u>Course Description:</u> This is the first compulsory course for Ph.D. course work. This course will provide an opportunity for scholars to establish or advance their understanding of research through critical exploration of research language, ethics, and approaches. The course introduces the language of research, ethical principles and challenges, and the elements of the research methods and approaches. Scholars will use these theoretical base to begin to critically review literature relevant to their field or interests and determine how research findings are useful in forming their understanding of their work, social, local and global environment.

#### **Objectives:**

- To introduce scholars to the philosophy and mechanics of research.
- To make scholars aware of different styles of writing, their usage and suitability in thesis writing.
- To expose scholars to techniques of literature review, and help them acquire both a theoretical thrust and hands-on experience in writing research proposals.
- To introduce scholars to various types of research such as quantitative, qualitative research.

<u>Course outline:</u> The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

SECTION I	SECTION II
Unit-I: Aims and Methods of Scholarship	Unit-III: Technical Writing
in Modern Languages and Literatures	Research Proposal, Research
Linguistics, Textual Criticism, Literary	Report, Dissertation/Thesis:
History, Literary Criticism.	Citation, Notes, Reference,
	Bibliography, Webliography,
	Common Errors in Writing
	Research Report

#### **Unit-II: Introduction to Research**

Terminology such as Thesis, Research questions, Research Hypothesis, Methodological framework, Theoretical framework, Delimitation of the research area.

Definition and Objectives of Research; Research in Language and Literature- Types of Research- Qualitative, Quantitative; Different approaches to research- Extrinsic and Intrinsic Approaches; Identifying a research problem-criteria of good research

# Unit-IV: The Mechanics of Research Writing

The use of Quotations, footnotes/endnotes-paginationdocumentation style-Parenthetical Documentation-Punctuations-The Format of a Thesis-From the first Draft to the Final Copy Language, Style and Types of Discourses, Diction-The Style suitable for a Literary Thesis-Narration-Explanation-Argumentation-Exposition

#### **References:**

- Michel Beaud, L'art de la thèse, Editions La Découverte, 2006.
- Sophie Boutillier et al., *Méthodologie de la thèse et du mémoire*, Editions Studyrama, 2022.
- François Xavier Nève, Minidico d'écriture, de ponctuation et d'apparat critique, Editions CEFAL, Belgique.
- H.V. Deshpande, Research in Literature and Language: Philosophy, Areas and Methodology, Notion Press, 2018.
- C.R. Kothari, *Research Methodology: Methods and Techniques*, Second Edition, New Age International, New Delhi, 2004.
- Aisha Kidwai, *SLL&CS Research Handbook*. JNU. 2012. Open access download from: http://www.jnu.ac.in/SLLCS/SLLCS%20Research%20Manual.pdf.
- Joseph Gibaldi, MLA Handbook for Writers of Research Paper Eighth edition.
- Mathieu Guidère, *Méthodologie de la recherche*, Editions Ellipses, 2004.
- Pierre N'Da, Méthodologie et guide pratique du mémoire de recherche et de la thèse de doctorat, Editions L'Harmattan, 2015.
- Raymond Quivy et al. Manuel de recherche en sciences sociales, Editions Dunod.
- Kalpana Seth, *Research Methodology in English*. Muralilal and Sons. 2010.

• James Thorpe (ed.), *The Arms and Methods of Scholarship in Modern Languages and Literatures*, PMLA: New York, 1970.

#### **Online Resources**

- Book Review: <a href="https://libguides.usc.edu/c.php?g=235208&p=1560694">https://libguides.usc.edu/c.php?g=235208&p=1560694</a>
- The Purdue Online Writing Lab (OWL). <a href="https://owl.english.purdue.edu/">https://owl.english.purdue.edu/</a>.
- MOOC de l'Université Catholique de Louvain : Pratiquer la méthode de recherche en sciences humaines et sociales. <a href="https://uclouvain.be/cours-2021-lucla1001">https://uclouvain.be/cours-2021-lucla1001</a>
- MOOC de l'Université Grenoble Alpes : Analyse de données quantitatives en sciences humaines et sociales : <a href="https://www.fun-mooc.fr/fr/cours/analyse-de-donnees-quantitatives-en-sciences-humaines-et-sociales-adshs/">https://www.fun-mooc.fr/fr/cours/analyse-de-donnees-quantitatives-en-sciences-humaines-et-sociales-adshs/</a>

#### **Mode of Evaluation**

Mid-Term Exam 30%

Final Exam 50%

Internal Assessment (Objective 20% Tests/Assignment/Presentations/La boratory Work)

#### **Course Code: PFR-002**

### **Course Title: Research and Publications Ethics (RPE)**

Credits: 2 Hours per week: 2

<u>Course Description:</u> This is the second compulsory course for Ph.D. course work. A course for awareness about the publication ethics and publication misconducts.

#### **Objectives:**

- To introduce scholars to the basics of philosophy of science and ethics, research integrity, publication ethics
- To conduct hands-on sessions to identify research misconduct and predatory publications
- To expose scholars to indexing and citation databases, open access publications, research metrics
- To train scholars to use plagiarism tools

<u>Course outline:</u> The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

SECTION I	SECTION II
Unit-I: Philosophy and Ethics	Unit-IV: Open Access Publishing
<ol> <li>Introduction to philosophy: definition, nature and scope, concept, branches</li> <li>Ethics: definition, moral philosophy, nature of moral judgements and reactions</li> </ol>	<ol> <li>Open access publications and initiatives</li> <li>SHERPA/ RoMEO online resources to check publisher copyright &amp; self-archiving policies</li> <li>Software tools to identify predatory publications developed by SPPU</li> <li>Journal finder / journal suggestion tools viz. JANE, Elsevier journal Finder, Springer Journal Suggester, etc.</li> </ol>

#### **Unit-II: Scientific Conduct**

- 1. Ethics and respect to science and research
- 2. Intellectual honesty and research integrity
- 3. Scientific misconducts: Faslification, Fabrication, and Plagiarism (FFP)
- 4. Redundant Publications: duplicate and overlapping publications, salami slicing
- 5. Selective reporting and misrepresentation of data

#### **Unit-V: Publication Misconduct**

- A. Group Discussions
- 1. Subject specific ethical issues, FFP, authorship
- 2. Conflicts of interest
- 3. Complaints and appeals: examples and fraud from India and abroad
- B. Software Tools

Use of plagiarism software like Turnitin, Urkund and other open source software tools

#### **Unit-III: Publications Ethics**

- 1. Publication Ethics: definition, introduction and importance
- 2. Best practices/ standards setting initiatives and guidelines: COPE, WAME, etc.
- 3. Conflicts of interest
- 4. Publication misconduct: definition, concept, problems that lead to unethical behavior and vice-versa, types
- 5. Violation of publication ethics, authorship and contributorship
- 6. Identification of publication misconduct, complaints and appeals
- 7. Predatory publishers and journals

## Unit-VI: Databases and Research Metrics

- A. Databases
- 1. Indexing databases
- 2. Citation databases: Web of Science, Scopus, etc.
- B. Research Metrics
- 1. Impact factor of journal as per Journal Citation Report, SNIP, SJR, IPP, Cite score
- 2. Metrics: h-index, g-index, i10 index, almetrics

#### **References:**

- Bird, A. (2006) *Philosophy of Science*. Routledge.
- MacIntyre, Alasdair (1967) A Short History of Ethics. London.
- P. Chaddah, (2018) Ethics in Competitive Research: Do not get scooped; do not get plagiarized, ISBN:978-9387480865
- National Academy of Sciences, National Academy of Engineering and Institute of Medicine. (2009). On Being Scientist: A Guide to Responsible Conduct in Research: Third Edition. National Academies Press.
- Resnik, D. B. (2011). What is ethics in research & why is it Important. National Institute of Environmental Health Sciences, 1-10. Retrieved from https://www.niehs.nih.gov/research/resources/bioethics/whatis/index.cfm

- Beall, J. (2012). Predatory publishers are corrupting open access. Nature, 489(7415), 179-179. https://doi.org/10.1038/489179a
- Indian National Science Academy (INSA), Ethics in Science Education, Research and Governance (2019). ISBN:978-81-939482-1-7. <a href="http://www.insaindia.res.in/pdf/EthicsBook.pdf">http://www.insaindia.res.in/pdf/EthicsBook.pdf</a>

#### **Mode of Evaluation**

Mid-Term Exam 30%

Final Exam 50%

Internal Assessment (Objective 20% Tests/Assignment/Presentations/Labo ratory Work)

#### **Elective Compulsory Courses (ECC)**

#### Course Pool - I

Course Code: PFR-003-1 Course Title: Theories of Translation Credits: 4 Hours per week: 4

<u>Course Description:</u> This is the first elective compulsory course (Paper-I) for Ph.D. course work.

#### **Objectives:**

- To provide scholars with a thorough knowledge of the history of translation and of its issues.
- To introduce the theories and techniques of Translation.
- To verify the validity and applicability of the theoretical paradigms through the analysis of a number of existing translations.
- To identify and highlight the comparative differences in literary traditions through the linguistic and literary analysis of original and translated texts.
- To enable scholars to apply the techniques of technical and literary translation in a context.
- To understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non-literary texts.

<u>Course outline:</u> The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

#### **Contents:**

SECTION I	SECTION II
Unit-I: Brief history of translation  1. Translation in the Middle Ages 2. Literary translation from the Humanism to the age of Baroque 3. Translation in the Modern World	Unit-III: Translating the Texts and Understanding the Context  1. Analyzing translations of different kinds of texts. 2. Linguistic (idiolectal and contextual) variation in translation 3. Comparing with published translations and discussing the various contexts of source text 4. Translation and transculturation
Unit-II: Concept and Theory  1. Translation: Concept 2. Types of Translation 3. Theories of Translation 4. The literal vs. free debate 5. Equivalence, Fidelity and Invisibility in Translation	Unit-IV: Reviewing  1. Translation and ideology  2. Specialized translation (legal, administrative and commercial texts)  3. Machine Translation vs. Computer Assisted Translation

#### **References:**

Françoise Grellet, *Apprendre à traduire : Typologie d'exercices et de traduction*, Presses universitaires de Nancy, 1991.

Jean Delisle, L'analyse du discours comme méthode de traduction, Presses de l'Université d'Ottawa (PUO) 1980.

Jean Delisle, La traduction raisonnée, Presses de l'Université d'Ottawa, Canada, 1993.

Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet, Stylistique comparée de l'anglais et du français, Didier, Paris, 1966.

Susan Bassnett, Harish Trivedi, *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, Routledge 1998.

Michel Ballard, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Presses Universitaires de Lille, 1992.

Lawrence Venutti, The Translator's Invisibilty: A History of Translation, Routledge, 2017.

Benoit Leger, Jean Delisle & Judith Woodsworth, *Les traducteurs dans l'histoire*, Presse de l'Université Laval, 2014.

Astrid Guillaume, *Idéologie et Traductologie*, L'Harmattan, Paris, 2016.

Jean-René Ladmiral, Traduire: les théorèmes pour la traduction, Gallimard, Paris, 1994.

Georges Mounin, Les Belles Infidèles, PU Septentrion, red. 2016.

Marianne Lederer, Interpréter pour traduire, Editions Les Belles Lettres, red. 2014.

Susan Bassnett, Translation Studies, Routledge, 1980.

John Biguenet & Rainer Schulte, *Theories of Translation*, University of Chicago Press.

Mona Baker, In other words: a coursebook on Translation, Routledge.

André Lefevere, Translation, History, Culture, Routledge, New York, 1992.

#### **Mode of Evaluation**

Mid-Term Exam 30%

Final Exam 50%

Internal Assessment (Objective 20% Tests/Assignment/Presentations/La boratory Work)

#### **Course Code: PFR-003-2**

## Course Title: Analysis of French and Francophone Literary Texts

Credits: 4 Hours per week: 4

<u>Course Description:</u> This is the second elective compulsory course (Paper-I) for Ph.D. course work.

#### **Objectives:**

- To familiarise scholars with important literary trends of French and Francophone literatures.
- To enable scholars to read, analyse and identify the main characteristics of literary genres.
- To contextualise the evolution of French and Francophone literatures in relation to the main historical and cultural developments of the French and Francophone cultural space.
- To develop autonomy and flexibility in understanding the literary issues addressed during this course and to grasp specific themes and motives of literary texts with appropriate methods and tools of literary analysis.
- To clarify that literature and other cultural artefacts give voice to value systems, traditions, and beliefs.

<u>Course outline:</u> The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

SECTION I	SECTION II
Unit-I: 18th Century	Unit-III: Early-20th Century
<ol> <li>Le siècle des Lumières</li> <li>La Révolution française</li> <li>Le Romantisme</li> <li>Analyser un texte: le roman</li> </ol>	<ol> <li>Le Surréalisme</li> <li>Le Dadaïsme</li> <li>L'Existentialisme</li> <li>Le théâtre absurde</li> </ol>
	5. Analyser un texte : le théâtre

## Unit-II: 19th Century

- 6. Le roman et la société
- 7. Le Réalisme
- 8. Le Symbolisme
- 9. Analyser un texte: la 3. Ecriture Féminine poésie

#### **Unit-IV: Mid-20<sup>th</sup> Century onwards**

- 1. La décolonisation et la littérature postcoloniale
- 2. Littérature postmoderne
- 4. Ecriture migrante
- 5. Analyser un texte: l'autofiction

The list of literary works to be studied/analysed will be provided by the course instructor at the beginning of the course.

#### **References:**

Tzvetan Todorov, La notion de littérature et autres essais, Editions Seuil, Paris, 1987.

G. Lanson, *Histoire de la Littérature Française*, Hachette, Paris, 1986.

Michel Brix, Histoire de la littérature française : voyage guidé dans les lettres du XIe au XXe siècle, Editions De Boeck, Louvain-la-Neuve, 2014.

Yves Stalloni, Les genres littéraires, Armand Colin, Paris, 2008.

Collectif Write Back, *Postcolonial Studies : modes d'emploi*, Presses Universitaires de Lyon, 2013.

Bernard Valette, Le roman: Initation aux méthodes et aux techniques d'analyse littéraire, Armand Colin, Paris, 2011.

Alain Couprie, Le théâtre : texte, dramaturgie, histoire, Armand Colin, Paris, 2009.

Alain Vaillant, La poésie : initiation à l'analyse des textes poétiques, Armand Colin, Paris, 2008.

Dominique Viart, Anthologie de la littérature contemporaine française : Romans et récits depuis 1980, Arman Colin, Paris, 2013

Henri Béhar, Essai d'analyse culturelle des textes, Classique Garnier, Paris, 2022.

Johnathan Culler, *Théorie littéraire*, Presses universitaires de Vincennes, 2016.

Jean-Louis Dufays et al., Théorie de la littérature - Une introduction, Editions Academia, Bruxelles, 2010.

Éric Bordas, L'Analyse littéraire : Notions et Repères, Nathan Université, 2002.

C. Bergez et al., Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire, Editions Dunod, 1998.

Jean-Louis Joubert, Littérature Francophone Anthologie, Editions Cideb, 1997.

Lise Gauvin, Littératures francophones : parodies, pastiches, réécritures, ENS Éditions, 2015

Christian Albert, Francophonie et identités culturelles, Karthala, 1999.

#### **Mode of Evaluation**

Mid-Term Exam 30%

Final Exam 50%

Internal Assessment (Objective 20%

Tests/Assignment/Presentations/

Laboratory Work)

#### Course Pool - II

# Course Code: PFR-004-1 Course Title: Didactics of French Language & Culture Credits: 4 Hours per week: 4

<u>Course Description:</u> This is the first elective compulsory course (Paper-II) for Ph.D. course work.

#### **Objectives:**

- To develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of Didactics relevant to learning and teaching of French as a foreign language.
- To understand different methodologies, techniques and approaches of French language and culture teaching and acquisition in context of India.
- To put in practice the methodologies, techniques and approaches in a real (like) teaching environment.
- To analyse and develop strategies of teaching French and Francophone Cultures.

<u>Course outline:</u> The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

SECTION I S	SECTION II
<ol> <li>Historical evolution of methodology in FLT (with special reference to French) as a result of research in linguistic sciences, psychology, sociology, culture studies, technology etc.</li> <li>Terminology and aspects of acquisition of a</li> </ol>	2. Evaluation of different components in the Communicative Competence in Foreign

#### **Unit-II: Skills and Competence**

- 1. Development of skills/components of Communicative Competence: Linguistic, discursive, referential, strategic and sociocultural components
- 2. Use of authentic documents
- 3. Teaching a foreign culture

#### **Unit-IV: Real (like) experience**

- skills/components of 1. CECR (Cadre Européen Commun de mpetence: Linguistic, al, strategic and socio- communs de référence
  - 2. Teaching French for specific purposes (FOS)
  - 3. Problems and perspectives in teaching/learning of French in the Indian context

#### **References:**

Christian Puren, *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Nathan, CLE International, Paris, 1998.

Claude Galisson, D'hier à aujourd'hui, la didactique générale des langues étrangères du structuralisme au fonctionnalisme, CLE, International, Paris, 1980.

Evelyne Bérard, *L'approche communicative : Théorie et pratiques*, CLE International, Paris, 1991.

Evelyne Rosen (eds.), L'approche actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue, CLE international, Paris, 2009.

Francine Cicurel, Lectures interactives en langue étrangère, Hachette, Paris, 1991.

Geneviève Zarate, Représentations de l'étranger et didactique des langues, Didier, Paris, 1993.

Janine Courtillon, *Elaborer un cours de FLE*, Hachette, Paris, 2003.

Jean-Marc Defays, Le français langue etrangère et seconde, Mardaga, Hayen, Belgique, 2003.

Maddelena de Carlo, L'Interculturel, CLE International, Paris, 1998.

Sophie Moirand, Enseigner à communiquer en Langue Etrangère, Hachette, Paris, 1982.

Un Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Strasbourg, 2000.

CUQ Jean Pierre, Dictionnaire de didactique du français, CLE International, Paris, 2003.

Evelyne Argaud, Le fait culturel en classe de FLE, Hachette, Paris, 2021.

Arezki Bouhechiche, *Didactique du FLE : démarches et pratiques de classe*, L'Harmattan, 2021.

Cynthia Eid et al, *La classe inversée - Techniques et pratiques de classe*, Cle International, Paris, 2019.

Elke Nissen, Formation hybride en langues - Articuler présentiel et distanciel, Didier, Paris, 2019.

Claire Bourguignon, *Pour enseigner les langues avec le CECRL : Clés et Conseils*, Delagrave, 2014.

#### **Mode of Evaluation:**

Mid-Term Exam 30%

Final Exam 50%

Internal Assessment (Objective 20% Tests/Assignment/Presentations/

Laboratory Work)

# Course Code: PFR-004-2 Course Title: India in French Intellectual Thought Credits: 4 Hours per week: 4

<u>Course Description:</u> This is the second elective compulsory course (Paper-II) for Ph.D. course work.

#### **Objectives:**

- To challenge this prevalent view of the relationship between East and West by focusing on France's encounter with one member of the oriental pantheon, India.
- To deal with some of the manifestations of literary, cultural, philosophical or sociopolitical reflections on India observed in France.
- To establish an intellectual history connecting France, Francophone nations and India through analysis of texts.
- To develop an understanding and capacity to appreciate and analyse the nature of Indian reception in French and Francophone Studies from colonial times and in the 20<sup>th</sup> Century.
- To highlight Indian themes and personalities by perceiving commonalities between France and India.

<u>Course outline:</u> The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

SECTION I	SECTION II
<ul><li>Unit-I: History of Ideas</li><li>1. Concept of Reception Studies</li><li>2. Colonialism and cultural crossings between Europe and India</li><li>3. Orientalism</li></ul>	<ul> <li>Unit-III: India and France in 20<sup>th</sup> century</li> <li>1. Travel Literature in 20<sup>th</sup> century.</li> <li>2. India in contemporary French literature.</li> </ul>

#### **Unit-II: Intersections**

- 1. Literary history of the movement of modernism: perception of the East.
- 2. French travellers to India during 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries.
- 3. French colonial presence in India

## Unit-IV: India and Francophone World

- 1. Representation of India in literary works of Francophone countries.
- 2. General view of linkages and connecting ideas. Projection and Analysis of print and video material such as reports and articles of newspapers and journals.

#### **References:**

Bissoondoyal Basdeo, *India in French Literature*, Luzac, London, 1967.

Delury Guy, Le Voyage en Inde. Anthologie des voyageurs français (1750 – 1820), Robert Laffont, coll. Bouquins, Paris, 2003.

D'Souza Florence, Quand la France découvrit l'Inde. Les écrivains voyageurs français en Inde, L'Harmattan, coll. Recherches asiatiques, Paris, 1995.

Paul Tessonnière, L'Inde française, Edilivre, 2018.

Luce Irigaray, *Between East and West (From singularity to community)*, Colombia University Press, New York, 2002.

Edward Said, Orientalism (Western conceptions of the Orient), Penguin Books India, New Delhi, 2001.

Jukka Joukhi, *Imagining the other "Orientalism and Occidentalism in Tamil-European relations in South India"*, University Library of Jyvaskyla Press, Jyvaskyla, 2006.

Richard King, Orientalism and Religion: Post-colonial theory, India and the "Mystic East", Routledge, UK, 1999.

Homi Bhabha, The Location of Culture, Routledge, New York, 1994.

Gayatri Spivak, Can the Subaltern speak?, Columbia University Press, New York, 2010.

Jacques Weber, La France et l'Inde des origines à nos jours, Les Indes Savantes, Paris, 2020.

Samuel Berthet, *Inde-France (1870-1962) : Enjeux Culturels*, Institut Français de Pondichéry, Centre de Sciences Humaines, Pondichery, 2019.

Claude-Marie Porcher, Jacques Pouchepadass et al. *L'Inde et l'imaginaire*, Editions de l'école des hautes études en sciences sociales, Paris, 1988.

#### **Mode of Evaluation:**

Mid-Term Exam 30%

Final Exam 50%

Internal Assessment (Objective 20% Tests/Assignment/Presentations/ Laboratory Work)